Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki niebieskie gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma, gdzie by skłonił głowę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu Jezus: Lisy nory mają i ptaki nieba gniazda, zaś Syn Człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma gdzie skłonić głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki niebieskie — gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu rzekł: Liszki mają jamy, i ptaszki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptacy niebiescy gniazda, lecz syn człowieczy nie ma gdzie skłonić głowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory i ptaki podniebne – gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma miejsca, gdzie by głowę mógł położyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Lisy mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki gniazda, natomiast Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory, a ptaki - gniazda, tylko Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory i ptactwo z przestworzy — gniazda, a Syn Człowieczy nie ma na czym głowy oprzeć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu Jezus: Liszki jamy mają, i ptacy niebiescy gniazda; a syn człowieczy nie ma gdzieby głowę skłonił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu powiedział: - Lisy mają nory i ptaki latające w powietrzu mają gniazda, a Syn Człowieczy nie ma dachu nad głową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус відповів йому: Лисиці мають нори, а птахи небесні - гнізда; Син же Людський не має де й голови прихилити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu Iesus: Lisy jamy mają, i te wiadome istoty latające tego wiadomego nieba z góry rozpięcia namiotów, ten wiadomy zaś syn tego wiadomego człowieka nie ma gdzie tę wiadomą głowę skłoniłby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus mu powiedział: Lisy mają nory, a ptaki nieba gniazda; ale Syn Człowieka nie ma, gdzie by głowę skłonił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Lisy mają nory, a ptaki latające mają gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma własnego domu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś rzekł mu: ”Lisy mają jamy i ptaki nieba mają miejsca na odpoczynek, lecz Syn Człowieczy nie ma gdzie złożyć głowy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Lisy mają nory, a ptaki gniazda—odrzekł mu Jezus—lecz ja, Syn Człowieczy, nie mam własnego kąta, gdzie mógłbym odpocząć. |